

COMMISSION PERMANENTE

REUNION DU 29 JUILLET 2020

**RAPPORT DE MONSIEUR
LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE**

**AIDE A LA PRODUCTION D'OUTILS PEDAGOGIQUES
POUR L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE CORSE -
CONVENTION CANOPE/COLLECTIVITE DE CORSE
PROGRAMME 2020**

COMMISSION(S) COMPETENTE(S) : Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale
et de la Santé

Commission des Finances et de la Fiscalité

RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

CANOPE - Aide à la production d'outils pédagogiques pour l'enseignement de la langue corse (convention d'objectifs et de moyens Conv-20SFI-002-CDC/CANOPE 2020-2021)

Programme 4311- LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 288 - Compte 657382

Le rapport que je vous présente s'inscrit dans le droit fil de la convention-cadre adoptée par l'Assemblée de Corse en février 2019 avec le réseau CANOPE de Corse, en cohérence avec les ambitions de la Collectivité de Corse. Cette contractualisation repose sur trois missions du CANOPE de Corse, à savoir :

- L'accompagnement des enseignants dans leurs pratiques pédagogiques dans le domaine de la langue et de la culture corses par la production d'outils pédagogiques validés, conformes aux programmes scolaires et attrayants grâce à des supports diversifiés ;
- La valorisation du patrimoine insulaire à travers l'animation et la production de ressources pédagogiques dédiées ;
- L'animation des territoires dans le cadre des politiques mises en œuvre par la Collectivité de Corse.

Cette convention-cadre a vocation à être déclinée en conventions d'applications relatives à chacun des domaines concernés (patrimoine, culture, langue corse).

Le présent rapport a pour objet d'établir une convention d'objectifs et de moyens prévue en ce sens entre la Collectivité de Corse et le Réseau CANOPE de Corse afin de soutenir la production d'outils pédagogiques pour l'enseignement de la langue corse.

Le soutien à la production pédagogique en langue corse constitue un des dispositifs d'appui essentiels de la politique linguistique de la Collectivité de Corse en matière d'enseignement de la langue corse.

La Contrat de Plan Etat-Région 2015-2020 vient encadrer ce soutien, via l'inscription des aides portées au CANOPE de Corse au sein de la mesure 3, ayant pour objectif de « Produire et diffuser des outils pédagogiques performants ».

Le programme du CANOPE de Corse 2020-2021 prend en compte les priorités définies à la fois par le Plan de développement de la langue corse « lingua 2020 » et par la politique arrêtée pour l'Académie de Corse en matière d'enseignement de la

langue Corse. Outre la quantité importante de projets présentés au titre du présent programme on notera également l'effort notable porté à la production d'outils pédagogiques sous forme numériques. L'accent est mis sur la petite enfance mais aussi sur le second degré, notamment sur les disciplines non linguistiques. En outre, les fichiers numériques en sciences et technologie mettent en exergue la volonté forte de poursuivre le virage numérique amorcé depuis plusieurs années, permettant de ne pas être tributaire des mises à jour de programmes. Le travail remarquable fait en ce sens vient conforter les efforts entrepris dans la généralisation des usages et dans la poursuite du déploiement des ressources numériques en langue et culture corses au service de la réussite éducative.

Ainsi, pour l'année 2020, les quinze projets retenus au titre desquels est requis un soutien financier de la direction Langue Corse de la Collectivité de Corse sont les suivants :

Fiches d'activités de Mathématiques en langue corse, pour les cycles 3 et 4 :

Ce projet permet de fournir des fiches à destination des élèves du cycle 3 (100 fiches classées par thème pour les 6^{ème}) et de ceux du cycle 4 (60 fiches réalisées selon le même principe, adossées aux programmes de la 5^{ème} à la 3^{ème}). Elles seront accompagnées de fiches correspondantes pour le professeur, suivies d'une collection d'énigmes pour les évaluations. Des liens seront proposés avec le lexique CANOPE. L'enseignement des Mathématiques en langue corse en sera ainsi facilité et ce projet permettra de se libérer du poids de la traduction souvent chronophage, mais également de disposer de ressources en lien avec la Corse. Par ailleurs, de par l'augmentation du nombre de classes bilingues du premier degré, le CANOPE de Corse assurera une continuité au collège dans un climat de travail serein et constructif. Les ressources seront proposées sous forme de documents téléchargeables sur les sites de CANOPE, du Rectorat de l'Académie de Corse ainsi que sur la plateforme collaborative ENT-LEIA.

- Part CdC/DLC : 48 000 €

Conjugaison : Relayée depuis plusieurs années par les élèves et le corps enseignant, la demande d'une publication unique du CANOPE de Corse regroupant un livret de conjugaison des verbes corses sera plus fonctionnelle pour les écoles élémentaires mais aussi pour les collèges et lycées, grâce à un livre imprimé et sa déclinaison numérique.

- Part CdC/DLC : 27 000 €

Aiò 2.0 numérique : Le CANOPE de Corse édite depuis plusieurs années un magazine scolaire « Aiò » inspiré à l'origine d'une revue adaptée en cinq langues régionales. Ce « Ghjurnalettu in Corsu », d'intérêt pédagogique, a désormais conquis un lectorat scolaire fidèle. Ce nouveau format numérique tourné vers l'interactivité et disponible sur plusieurs supports, permettra l'accès à d'autres ressources documentaires mises à jour très régulièrement, en lien avec les articles présentés. Les écrits et reportages seront téléchargeables gratuitement sur le site de ressources de CANOPE de Corse, Educorsica, afin d'élargir le champ de travail et la connaissance des élèves et enseignants des écoles élémentaires et des collèges.

- Part CdC/DLC : 16 000 €

Vulpucciu imprimé : Les équipes pédagogiques ont fait remonter le besoin urgent d'albums exploitables en langue corse pour les plus petits. La réédition de l'ouvrage « I vezzi di Vulpucciu » par le CANOPE de Corse dans un format différent, est adapté au cycle 1, peu concerné par des ouvrages spécialisés. Les élèves de maternelle y trouveront les prémices d'un vocabulaire utile et des structures langagières adaptées, et ce en trois variétés dialectales de Corse, abordant les thèmes des fruits, des animaux, des personnes, auxquels on pourra lier celui plus général des saisons et de la météo. Il s'agit d'un album proche du format A4, relié par spirale, permettant d'une part de montrer un dessin aux enfants, et d'autre part de laisser à la vue de l'enseignant le texte lié à l'image sous quatre formes (français, corse de la région de Bastia, de la Gravona et du Sartonais).

- Part CdC/DLC : 13 100 €

Vulpucciu 2 : Au-delà de la parution du support d'apprentissage de la langue corse en cycle 1, « I vezzi di Vulpucciu », le CANOPE de Corse met à disposition des enseignants et des élèves des ressources variées auxquelles seront liées des activités interactives. Le contenu sera proposé dans la majeure partie des classes dans 3 parlars (Nord / Centre / Sud). Ces ressources téléchargeables gratuitement sur le site Educorsica aideront les enseignants et seront projetables sur tableau numérique ou imprimables en format A3. Cette exploitation invitera à la compréhension, au dialogue et à la description et permettra de travailler sur les thèmes transversaux en cycles 1 (maternelle) et 2 (CP).

- Part CdC/DLC : 10 500 €

Marcu è Fiffina : Dans la continuité des outils « O Chjù ! », destinés aux personnels des crèches et aux enseignants de maternelle, la création d'une collection d'albums pour la petite enfance et le cycle 1, encourage la pratique de la langue corse. Ces albums diffusés dans toutes les structures pour la petite enfance et pour les élèves du cycle 1 des écoles maternelles de l'Académie auront un format adapté et favoriseront ainsi les échanges entre enfants et mammareddi, aide-maternelles et enseignants. En outre, 3 albums seront réalisés par le CANOPE de Corse en 2020 et porteront sur les thématiques suivantes : les fruits, la Sant'Andria et l'apprentissage de la propreté.

- Part CdC/DLC : 79 000 €

Tandu in Corsica : En partenariat avec France 3 Corse Via Stella, le CANOPE de Corse créé une série audiovisuelle de 10 modules d'une durée de 5 minutes chacun basée sur des images d'archives, des documents « semi-authentiques » adaptés aux besoins des professeurs de collège et de lycée. Conformément aux préconisations du CERCL, cette série diversifie les outils pédagogiques pour enseigner la langue corse. La série « Tandu in Corsica » permettra la transmission d'un patrimoine culturel et linguistique puisé auprès de locuteurs natifs, auprès des jeunes générations. La diffusion sera faite via internet sur les sites de Réseau CANOPE et par télédiffusion sur France 3 Via Stella.

- Part CdC/DLC : 11 000 €

Frise chronologique « A storia di a Corsica » : Depuis de nombreuses années, le CANOPE de Corse met en ligne un site en langue corse retraçant l'histoire de l'île, du Mésolithique à nos jours. Suite aux nouvelles découvertes et aux remarques des enseignants, le CANOPE propose aux enseignants et élèves de nouvelles fiches et de nouveaux documents vidéo des films tournés sur des sites marquants, ainsi

qu'une frise imprimable et affichable dans les classes du cycle 3 et du collège, permettant la prise de conscience de la chronologie des événements. Ces ressources seront téléchargeables gratuitement sur le site de ressources Educorsica.fr.

- Part CdC/DLC : 4 300 €

Albums animés - Séquences vidéo : Dans le cadre de la continuité pédagogique imposée par le confinement, CANOPE de Corse propose désormais les vidéos d'albums animés pour enfants, réalisées à partir des ouvrages édités, et publiées avec le concours de la Collectivité de Corse. Avec cinq nouveaux titres proposés en 2020, l'objectif est d'offrir un bain linguistique attractif et innovant aux enfants et à leurs parents tout en fournissant un nouveau support pédagogique aux enseignants du 1^{er} degré. Les ressources sont téléchargeables gratuitement sur le site de ressources de CANOPE de Corse : Educorsica.fr.

- Part CdC/DLC : 6 500 €

Environnement Numérique de Travail : L'ENT est un portail internet éducatif permettant, à chaque membre de la communauté éducative d'un établissement scolaire, d'accéder à un bouquet de services numériques en relation avec ses activités. Les espaces numériques de travail sont déployés dans l'ensemble des établissements scolaires du second degré. Ainsi, le CANOPE de Corse souhaite enrichir le portail en mettant à la disposition des enseignants et des élèves des ressources pédagogiques en langue corse. Cette banque de ressources est libre de droits. Cette mise à disposition des ressources numériques en langue et culture corses permet de répondre au double objectif de développement des usages du numérique éducatif et de celui de la pratique de la langue. Le public visé est l'ensemble de la communauté éducative.

- Part CdC/DLC : 7 000 €

Fiches Enseignement Sciences et Technologie : Un enseignement Sciences et Technologie (E.S.T.) est proposé aux élèves du cycle 3 (CM1, CM2, 6^{ème}), depuis la réforme du collège de 2016. La réalisation de fiches d'activités traduites en langue corse, contextualisées sous forme numérique, accompagnera les enseignants dans la mise en œuvre de ce programme, tout en conservant leur liberté pédagogique. En outre, le manuel numérique bilingue E.S.T. sera un support non négligeable encourageant ainsi à la pratique d'une démarche expérimentale pour les professeurs des écoles du cycle 3 et les enseignants de collège des disciplines Technologie, Physique et Sciences de la Vie et de la Terre. Une synthèse pour chaque activité sera présente, en lien avec le niveau de compétence à acquérir au cours du cycle. Les ressources seront téléchargeables sur les sites de CANOPE, du Rectorat de l'Académie de Corse ainsi que sur la plateforme collaborative ENT-LEIA.

- Part CdC/DLC : 11 000 €

Le corse au lycée : Les œuvres éditées par le CANOPE de Corse sont pour plusieurs d'entre elles épuisées et demandent à être rééditées et diffusées dans les lycées de l'Académie. Leur étude constituant des exemples d'une littérature de fond incontournable dans le cadre des apprentissages de la langue corse, est en premier lieu destinée aux enseignements de spécialité mais aussi aux lycéens des classes LVA (anciennement LV1), LVB (anciennement LV2), LVC (anciennement LV3) et bilingues. Dans le cadre de la réforme de l'enseignement des langues vivantes et régionales en lycée, la mise à disposition des élèves et de leurs enseignants des ouvrages préconisés par les nouveaux programmes est indispensable. Le volume

horaire englobant les LVA et LVB est de 5h30 en 2^{nde}, 4h30 en 1^{ère} et 4 h en Terminale. Au lycée, la LVC optionnelle bénéficie de 3 h de cours hebdomadaires. De plus, en 1^{ère} et Terminale, la langue corse peut être choisie comme enseignement de spécialité, à raison de 4 h en 1^{ère}, 6 h en Terminale, en sus des heures en LVB ou LVC. Cet enseignement vise à consolider la connaissance de la langue et de la culture, notamment par la lecture d'œuvres littéraires.

- Part CdC/DLC : 11 000 €

Galeotta : Réalisation d'un roman historique illustré, en langue corse, avec traduction française en fin d'ouvrage, afin de sensibiliser le public scolaire des cycles 3 et 4 sur la marine corse du 18^{ème} siècle. Ce livre vise à apporter un éclairage à la fois romanesque mais aussi historique sur un aspect méconnu mais important dans l'histoire de l'île. Il permettra de rapprocher les insulaires de l'espace maritime qui les entoure, mais aussi de rappeler les liens permanents entre la Corse et notre voisinage géographique méditerranéen. En outre, ce roman sera l'occasion de s'insérer dans une approche de la culture insulaire ouverte sur le monde, en contribuant à la sauvegarde et au développement de la langue corse. Galeotta sera diffusé aux enseignants et élèves des écoles élémentaires (CM1/CM2) et des collèges de l'Académie.

- Part CdC/DLC : 32 000 €

Renouvellement de licence : Le CANOPE de Corse a réalisé plusieurs applications : « Les sentiers du littoral. Parcours 2 », « L'archéologie sous-marine », « Le couvent de Saint Lucie de Tallano » et « O chjù ! » L'abonnement aux licences utilisées ayant une validité annuelle, il convient à présent d'en renouveler l'achat afin de continuer à pouvoir utiliser ces applications et d'en assurer les mises à jour éventuelles. Le coût de ce renouvellement couvre à nouveau un an d'utilisation.

- Part CdC/DLC : 3 600 €

Spassighjata in furesta : Réédition améliorée de l'ouvrage « Spassighjata in furesta », à destination des cycles 2 et 3 de l'école élémentaire. Cette collection adaptée aux plus jeunes écoliers, traite des Sciences de la Vie et de la Terre, est une aide efficace pour l'enseignant. Elle permet un travail efficace, le corse se trouvant ici langue objet et langue outil. Afin d'éviter une utilisation annuelle, le nouvel ouvrage ne sera plus un fichier d'exercices mais un simple livre. Les exercices, nouveaux et anciens ainsi que toute l'exploitation pédagogique se trouveront sur un site dédié accessible à tous.

- Part CdC/DLC : 20 000 €

La Collectivité de Corse est sollicitée pour un montant total de 300 000 euros en accord avec la convention d'objectifs et de moyens entre la Collectivité de Corse et le réseau CANOPE de Corse présentée en annexe.

Tableau récapitulatif des financements demandés

Projets	Coût du projet	Part CdC/DLC	Part CANOPE Académie de Corse
Fiches d'activités de Mathématiques en langue corse, pour les cycles 3 et 4	57 600 €	48 000 €	9 600 €

Conjugaison	32 400 €	27 000 €	5 400 €
Aiò 2.0 Aiò numérique	19 200 €	16 000 €	3 200 €
Vulpucciu imprimé	15 720 €	13 100 €	2 620 €
Vulpucciu 2	12 600 €	10 500 €	2 100 €
Marcu è Fiffina	94 800 €	79 000 €	15 800 €
Tandu in Corsica	13 200 €	11 000 €	2 200 €
Frise chronologique « A storia di a Corsica »	5 160 €	4 300 €	860 €
Albums animés	7 800 €	6 500 €	1 300 €
E.N.T.	8 400 €	7 000 €	1 400 €
Fiches E.S.T.	13 200 €	11 000 €	2 200 €
Le corse au lycée	13 200 €	11 000 €	2 200 €
Galeotta	38 400 €	32 000 €	6 400 €
Renouvellement licences	4 320 €	3 600 €	720 €
Spassighjata in furesta	24 000 €	20 000 €	4 000 €
TOTAL	360 000 €	300 000 €	60 000 €

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.